**Bizarreries diverses observées dans Galenus verbatim**

1. À propos /Crédits
2. les notes ne s’affichent pas

ici : <https://galenus-verbatim.huma-num.fr/de_fr>

1. Accueil/table des traités

Dans Accueil/table des traités (<https://galenus-verbatim.huma-num.fr/>)

1. Rétablir le titre grec au lieu de la suite de codes de caractères

Galenus. De usu partium (De usu part.) [n° 017 Fichtner]

urn:cts:greekLit:0057.tlg017

&Pi;&epsilon;&rho;ὶ &chi;&rho;&epsilon;ί&alpha;&sigmaf; &tau;ῶ&nu; ἐ&nu; ἀ&nu;&theta;&rho;ώ&pi;&omicron;&upsilon; &sigma;ώ&mu;&alpha;&tau;&iota; &mu;&omicron;&rho;ί&omega;&nu;

remarque : message de FG, 16/06/2022 à ce sujet :

« • 4AbbrEnCGT. Malgré plusieurs nettoyages sans rien dire, Zotero rajoute des balises cachées.

<rdf:value>&lt;p&gt;4AbbrEnCGT: Ptis.&lt;/p&gt;</rdf:value>

un bout de code nettoie au moins ce cas

• Par contre le code ne peut pas prévoir toute la créativité possible dans les copié / collé

https://galenus-verbatim.huma-num.fr/#tlg0057.tlg017

&Pi;&epsilon;&rho;ὶ &chi;&rho;&epsilon;ί&a »

ma question: quelle est la cause de l’apparition de ces signes cabalistiques ? si c’est un « copié / collé » créatif, pouvez-vous me dire quelle est la bonne pratique pour l’éviter ?

1. supprimer les codes de titres qui apparaissent pour les traités dont les fiches ont été corrigées sur Zotero

**voir par exemple** Galenus. In Hippocratis Aphorismos (In Hipp. Aphor. comm.) [n° 101 Fichtner]

urn:cts:greekLit:0057.tlg092

1TitGrcCMG: Εἰς τοὺς ἀφορισμοὺς Ἱπποκράτους ὑπομνήματα

2TitFrBM: Commentaire aux Aphorismes d’Hippocrate

3TitEnCGT: Commentary on Hippocrates’ ‘Aphorisms’

4AbbrEnCGT: Hipp. Aph.

**Mais il y en a beaucoup d’autres**

**pourquoi y a-t-il « — De alimentorum facultatibus**, ed. Kühn, 1823, vol. 6, p. 453-748. urn:cts:greekLit:tlg0057.tlg036.1st1K-grc1” **sous le titre “Galenus. De sanitate tuenda”**, alors que le texte de Kühn n’est pas dans Perseus pour ce traité, et qu’il s’agit du numéro 37, et non 36 du TLG, (=38 Fichtner) ? voir aussi mon courriel à Cahal du 03/02/2022

1. Affichage des textes
2. la citation hippocratique apparaît 2 fois (une fois en surbrillance, avec un lien, mais le lien est générique)

In Hippocratis Epidemiarum I

dans <https://galenus-verbatim.huma-num.fr/tlg0057.tlg089.1st1K-grc1_3.case1>

la citation hippocratique apparaît 2 fois (une fois en surbrillance, avec un lien, mais le lien est générique = ne renvoie pas à une occurrence précise : <https://scaife.perseus.org/reader/>)

1. cas des traités à cheval sur deux volumes : In Hippocratis Aphorismos à régler

voir courriel du 11.06.2022 : pour une référence du livre 6, on a toujours le texte de Kühn, vol. 17b au lieu de 18a :

<https://galenus-verbatim.huma-num.fr/tlg0057.tlg092.1st1K-grc1_6.1>

par ailleurs, il y a une erreur dans Zotero pour ce traité : il court des pages 345-887 dans le volume 17b (livres 1-5), aux pages 1-195 dans le volume 18a (livres 6 et 7)

et non « 345-887 196-245 » comme indiqué dans Zotero

<https://www.biusante.parisdescartes.fr/histmed/medica/cote?45674x17b>

<https://www.biusante.parisdescartes.fr/histmed/medica/cote?45674x18a>

en juin dernier, Cahal avait émis comme hypothèse que le problème venait du fait que le texte n’était pas associé à une fiche Zotero, est-ce bien cela ? je vous laisse voir tous les deux !

1. cas des traités à cheval sur deux volumes : In Hippocratis Epidemiarum VI à régler

In Hippocratis Epidemiarum VI (In Hipp. Epid. VI comm.) [[n° 096 Fichtner]](https://cmg.bbaw.de/epubl/online/Bibl/Galen-Bibliographie_096.pdf)

urn:cts:greekLit:0057.tlg091

[urn:cts:greekLit:tlg0057.tlg091.1st1K-grc1:1.Prooemium](https://galenus-verbatim.huma-num.fr/tlg0057.tlg091.1st1K-grc1)

Galenus. [Hippocratis Epidem. VI et Galeni in illum commentarius](https://galenus-verbatim.huma-num.fr/tlg0057.tlg091.1st1K-grc1), 1.Prooemium, ed. Kühn, 1828, vol. 17b, p. 793-797.

**attention, l’indication 17b, p. 793 est fausse ici : le traité *In Hippocratis Epidemiarum VI* commence en 17a, p. 793 ; du coup les balises sont fausses et renvoient erronément au Commentaire aux Aphorismes (**[**https://www.biusante.parisdescartes.fr/histmed/medica/page?45674x17b&p=0796**](https://www.biusante.parisdescartes.fr/histmed/medica/page?45674x17b&p=0796)**)**

1. Cahal : vérifier absolument la concordance de toutes les références à Chartier et à Bâle

exemple : [urn:cts:greekLit:tlg0057.tlg006.1st1K-grc1:Prooemium](https://galenus-verbatim.huma-num.fr/tlg0057.tlg006.1st1K-grc1)

**Galenus.** [**De constitutione artis medicae ad Patrophilum**](https://galenus-verbatim.huma-num.fr/tlg0057.tlg006.1st1K-grc1)**, Prooemium, ed. Kühn, 1821, vol. 1, p. 224-227.**

Il est indiqué […1.34 Bas.], mais c’est la mauvaise page qui s’affiche

autre exemple :

<https://galenus-verbatim.huma-num.fr/tlg0057.tlg077.1st1K-grc1_1.16>

quand on clique sur [13.663 Chart.], on tombe sur 13.661

autre exemple :

<https://galenus-verbatim.huma-num.fr/tlg0057.tlg095.1st1K-grc1_1.25>

quand on clique sur [12.306 Chart.], on tombe sur la page 298

autre exemple : **voir aussi mon courriel à Cahal seul, le 16/11/2022, point A**

« J’ai vu par hasard que le texte du traité De theriaca ad Pisonem est erronément renvoyé au volume 3 de Bâle, au lieu du volume 2 ; il faudrait faire un passage dans tous les traités pour vérifier que les numéros de volumes de Chartier et Bâle indiqués dans la TEI concordent bien avec ceux de l’imprimé de Kühn, et qu’il n’y a pas d’autre erreur de frappe

<https://galenus-verbatim.huma-num.fr/tlg0057.tlg079.1st1K-grc1_1> »

**merci donc de faire la vérification pour tous les volumes de Bâle et de Chartier**

1. Cahal : vérifier absolument que les balises de Chartier et de Bâle s’affichent pour tous les traités de Kühn

ici par exemple <https://galenus-verbatim.huma-num.fr/tlg0057.tlg086.1st1K-grc1_1.26>, la balise [234] ne fait pas de défauts… mais en réalité, c’est parce qu’elle n’apparaît pas du tout ! (comme aucune autre balise apparemment dans ce traité) ; il n’y a pas l’air d’y avoir de milestones dans le XML, est-ce exact ? d’autres traités sont-ils dans ce cas ?

1. certaines balises ne s’affichent pas + d’autres donnent des points de suspension, alors que le texte commence à cette page-là

–certaines balises donnent des points de suspension, alors que le texte commence à cette page-là : exemple : [urn:cts:greekLit:tlg0057.tlg006.1st1K-grc1:Prooemium](https://galenus-verbatim.huma-num.fr/tlg0057.tlg006.1st1K-grc1)

**Galenus.** [**De constitutione artis medicae ad Patrophilum**](https://galenus-verbatim.huma-num.fr/tlg0057.tlg006.1st1K-grc1)**, Prooemium, ed. Kühn, 1821, vol. 1, p. 224-227.**

Il est indiqué [… 1.224] […2.170 Chart.], alors que le texte commence en haut de la page pour ces deux éditions, les points de suspension induisent en erreur

– certaines balises ne s’affichent pas, ainsi ici:

[urn:cts:greekLit:tlg0057.tlg017.1st1K-grc1:15.1](https://galenus-verbatim.huma-num.fr/tlg0057.tlg017.1st1K-grc1_15.1)

**Galenus.** [**De usu partium corporis humani**](https://galenus-verbatim.huma-num.fr/tlg0057.tlg017.1st1K-grc1)**, 15.1, ed. Kühn, 1822, vol. 4, p. 211-219.**

ΓΑΛΗΝΟΥ ΠΕΡΙ ΧΡΕΙΑΣ ΤΩΝ ΕΝ

ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΣΩΜΑΤΙ ΜΟΡΙΩΝ

ΛΟΓΟΣ Ο.

Οὕτω δὲ πολλῶν καὶ θαυμαστῶν τῇ φύσει τετεχνημένων ὀργάνων εἰς τὴν τοῦ γένους διαδοχὴν, ὧν ὁ πρὸ τούτου λόγος ἐξηγήσατο, δόξειεν ἂν εὖ οἶδ’ ὅτι θεασαμένῳ

**pourquoi voit-on […4.654 Chart.], mais pas [4.655 Chart.] (plus bas, on a directement [4.656 Chart.], alors que ce livre commence à la page 655 de Chartier ?**

**même problème au hasard, ici :**

[urn:cts:greekLit:tlg0057.tlg076.1st1K-grc1:7.1](https://galenus-verbatim.huma-num.fr/tlg0057.tlg076.1st1K-grc1_7.1)

Galenus. [De compositione medicamentorum secundum locos](https://galenus-verbatim.huma-num.fr/tlg0057.tlg076.1st1K-grc1), 7.1, ed. Kühn, 1826, vol. 13, p. 1-14.

ΓΑΛΗΝΟΥ ΠΕΡΙ ΣΥΝΘΕΣΕΩΣ ΦΑΡΜΑΚΩΝ   
ΤΩΝ ΚΑΤΑ ΤΟΠΟΥΣ ΒΙΒΛΙΟΝ Η.

**les balises passent directement de […13.523 Chart.] (erroné) à [13.525 Chart.], maors que le texte commence en [13.524 Chart.]**

1. question subsidiaire : pourquoi a-t-on une espace entre les points de suspension et la référence pour K et Bas., mais pas pour Chart. ? à harmoniser sans espace

exemple ici, au hasard : [urn:cts:greekLit:tlg0057.tlg006.1st1K-grc1:Prooemium](https://galenus-verbatim.huma-num.fr/tlg0057.tlg006.1st1K-grc1)

1. volume IX de Chartier en 2 parties

voir courriel du 11.06.2022 : le volume IX de Chartier, le dernier de ceux qui ont paru de façon posthume, a deux fois une page 1, 2, 3… car il est composé de deux parties !! Du coup, le début du commentaire aux Aphorismes d’Hippocrate commence bien à la page 1 comme le dit Kühn (<https://galenus-verbatim.huma-num.fr/tlg0057.tlg092.1st1K-grc1>), mais c’est la page numérotée 607 par la BIUSanté (<https://www.biusante.parisdescartes.fr/histmed/medica/page?00013x09&p=607>)

Résumé par Cahal :

Pour tlg057.tlg092 équivalence à faire pour Chartier à partir du folio 607.

245=607 dans la BIU santé (le volume 9 comporte deux pages 1, changement de pages 607).

[Cahal, je ne comprends pas pourquoi vous avez écrit « 245 »).

1. on a le titre d’un traité du volume 19, alors que la référence correspond à un traité du volume 18b

urn:cts:greekLit:tlg0057.tlg100.1st1K-grc1:1.20

De ordine librorum suorum ad Eugenianum (De ord. libror. suor.) [n° 115 Fichtner]

urn:cts:greekLit:0057.tlg105

urn:cts:greekLit:tlg0057.tlg100.1st1K-grc1:1.20

Galenus. De ordine librorum suorum ad Eugenianum, 1.20, ed. Kühn, 1830, vol. 18b, p. 364-364.

(pour Cahal : vérifier partout, du coup, les ajouts faits à Zotero des textes du volume 19 !)

1. une bizarrerie pour un « traité » qui constitue en réalité le 3e livre du traité précédent [n° 090 Fichtner]

Comme il n’y a qu’un livre, supprimer « Liber I », ou encore mieux, écrire si possible « Liber 3 » (voir l’explication dans Table des traités)

In Hippocratis De natura hominis commentaria lib. III [n° 091 Fichtner]

urn:cts:greekLit:0057.tlg086

urn:cts:greekLit:tlg0057.tlg086.1st1K-grc1:1.Prooemium

Galenus. Galeni In Hippocratis vel Polybi opus De salubri victus ratione privatorum commentarius, Prooemium, ed. Kühn, 1822, vol. 15, p. -175.

1. “Thrasybulus sive utrum medicinae sit an gymnasticae hygiene” n’est plus affiché

c’est un traité dont il y avait seulement l’édition Helmreich dans Perseus, et pas Kühn ; désormais on n’accède à plus rien depuis la table des traités

et il y a un problème avec le traité De placitis hippocratis et Platonis, on tombe sur l’autre quand on clique depuis la table des traités…

<https://galenus-verbatim.huma-num.fr/tlg0057.tlg032.1st1K-grc1>

<https://galenus-verbatim.huma-num.fr/tlg0057.tlg032.1st1K-grc1>

1. Vérification de tous les tableaux

**voir mon courriel à Cahal seul, le 16/11/2022, point B** <https://galenus-verbatim.huma-num.fr/tlg0057.tlg059.1st1K-grc1_1.4?q=%E2%99%83>

au milieu de la page, une balise bizarre, qui renvoie à Hathi Trust ! : [[p. 493]](https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=hvd.hxpp8p;view=2up;seq=514)

– tableau à « découper » pour remettre les balises au bon endroit

– vérifier si les tableaux sont bien passés dans l’ensemble des textes de Galenus verbatim, en cherchant la balise « tableau », d’après ce que j’ai vu dans la TEI, c’est <table> ?

– Vérifier s’il n’y a pas d’autre balise Hathi Trust dans l’ensemble des textes de Galenus verbatim, et s’il y en a, chercher quel est le problème associé

1. XML à vérifier

ΑΛΗΝΟΥ manque gamma <https://galenus-verbatim.huma-num.fr/tlg0057.tlg086.1st1K-grc1_1.prooemium>

et au même endroit il manque le numéro de page dans la référence bibliographique

Galenus. Galeni In Hippocratis vel Polybi opus De salubri victus ratione privatorum commentarius, Prooemium, ed. Kühn, 1822, vol. 15, **p. -175.**

**… et la recherche rapide 15.174 donne texte introuvable…**

De Theriaca ad Pamphilianum

<https://galenus-verbatim.huma-num.fr/tlg0530.tlg032.1st1K-grc1>

en plus de la ligne 1 intempestive au-dessus du titre… (voir VI « numérotation des lignes », §4 « dernières curiosités », dans fichier « Améliorations »)

… la recherche rapide 14.309 donne texte introuvable, alros que le texte va jusqu’à la page 14.310

… les liens de ce traité vers Bâle et Chartier ne marchent pas

1. résultats d’une recherche dans les lemmes/formes
2. pourquoi n’y a-t-il pas toujours du texte avant/après le mot recherché ?

<https://galenus-verbatim.huma-num.fr/conc?f=orth&q=texnh>

1. pourquoi le mot recherché est-il parfois coupé ?

<https://galenus-verbatim.huma-num.fr/conc?f=orth&q=texnhs>

(voir les 11e, 13e et 14e résultats de cette recherche)

1. blagues majuscule/minuscule à régler

- quand on tape τέχνη dans **forme**, on obtient 109 occurrences:

109 occurences trouvées pour la requête : « τέχνη » (τέχνη)

- … mais 110 quand on tape τεχνη sans accent, ou en bêta code :

110 occurences trouvées pour la requête : « τεχνη » (τέχνη, Τεχνη)

110 occurences trouvées pour la requête : « texnh » (τέχνη, Τεχνη)

en revanche, dans **lemme**, on ne voit pas apparaître la majuscule :

1473 occurences trouvées pour la requête : « τέχνη » (τέχνη)

1473 occurences trouvées pour la requête : « τεχνη » (τέχνη)

N.B. : la majuscule se trouve ici :

<https://galenus-verbatim.huma-num.fr/conc?f=orth&q=%CE%A4%CE%B5%CF%87%CE%BD%CE%B7>

vérification faite, le résultat (Galenus, Ars Medica, preface, ed. Karl Gottlob Kühn, vol. 1, p. 305-307) n’est pas pris en compte par la recherche « lemme »

1. réponse pour « lemme » : donner toutes les formes

1473 occurences trouvées pour la requête : « τέχνη » (τέχνη)

il faudrait citer toutes les formes déclinées de τέχνη trouvées (C’est-à-dire τέχνην, τέχνης, etc.)

1. bazar des sigmas à traiter

voici pour Frédéric comment se répartissent les différents sigmas dans les éditions :

- la plupart des éditions utilisent le sigma « normal » (σ) à l’intérieur des mots, et le le sigma final (ς) à la fin des mots

- d’autres éditions utilisent le sigma lunaire (ϲ), en toute position

donc on ne peut pas remplacer le sigma lunaire (ϲ) par le sigma final (ς)

or une recherche εsτι (avec 3 lettres grecques et le s latin au milieu) donne curieusement des fromes impossibles : dans l’expression du résultat :

11787 occurences trouvées pour la requête : « εsτι » (ἐςτὶ, ἐςτι, ἔςτι, ἐςτί, ἕςτι, ἐστι, ἐστὶ, ἔστι, ἐστί, εστι)

la curiosité face à la forme impossible ἔςτι m’a poussée à faire la recherche :

47 occurences trouvées pour la requête : « ἔςτι » (ἔςτι) : il s’agit en réalité de ἔϲτι, avec sigma lunaire (ϲ) !

<https://galenus-verbatim.huma-num.fr/conc?f=orth&q=%E1%BC%94%CF%82%CF%84%CE%B9>

Il faut donc faire deux choses :

- empêcher le remplacement du sigma lunaire par un autre sigma

- la requête ἔςτι, même si cette graphie représente un monstre, devrait permettre de donner tous les « esti »

1. bazar des iotas souscrits à traiter

la recherche de la forme ἤδει ne donne pas les occurrences de ᾔδει

vérifier donc pour tous les caractères où peut se trouver un iota souscrit

1. mots coupés par balises à recoudre

οn obtient λι alors que coupe entre deux pages: Galenus. De tremore, palpitatione, convulsione et rigore, 5, ed. Kühn, 1824, vol. 7, p. 593-606.

<https://galenus-verbatim.huma-num.fr/tlg0057.tlg051.1st1K-grc1_5?q=li>

pourquoi la requête λι donne-t-elle 4 pour lemme mais 15 pour forme? (en réalité 13, car 2 ne sont pas λι)

la bonne nouvelle, c'est que pour les 2 λι qui manquent par rapport à ce que trouve le TLG, il y a une raison:

- il manque 13.757.18 (καὶ ἰοῦ ἀνὰ λι΄. β΄. ), à cause de l'apostrophe? (qui est fautive, mais imprimée dans le texte de Kühn)

- et aussi 13.1012.8 γλευκίνου κι. α΄. (faute dans le texte de Perseus, Kühn a λι.)

de même pour la requête γο

on trouve γο à cause du changement de page: γονὰς 18a.543

urn:cts:greekLit:tlg0057.tlg095.1st1K-grc1:1.3.41

de même pour la requête κο

on trouve κο à cause du changement de page: κοτύλην 13.753.10

urn:cts:greekLit:tlg0057.tlg077.1st1K-grc1:1.4.14

de même 13.926.16

de même semble-t-il pour κυδωνίων, même si on ne le voit pas à l'écran

urn:cts:greekLit:tlg0057.tlg037.1st1K-grc1:1.2.23

xxxxxxxxxxxxxx

λι. / λι .

peut-on voir tous les exemples d'espace avant point??

1. Dans Zotero

– pourquoi y a-t-il, dans section « Galeni et Pseudo-Galeni opera », traité « In Hippocratis De articulis commentaria », « Attachments », un lien « tlg etc. », alors qu’il n’y a pas de tel lien pour les autres traités ? l’URL dans « Info » ne suffit-elle pas ? (attention, dans les 2 cas, ces liens ne renvoient pour l’instant à rien : voir III 1 du fichier « améliorations à faire »)

– vérifier systématiquement toutes les notes des fiches entrées dans « Galeni et Pseudo-Galeni opera » (en janvier dernier), certains titres ne coïncident pas avec ceux du fichier excel (ex. : n° 113 Fichtner, \*Quomodo morbum simulantes sint deprehendendi\*, traduit « Méthode thérapeutique à Glaucon », mais il y a aussi au moins un problème après (n° 138 Fichtner, Ad Gaurum quomodo animetur fetus, traduit « Glossaire hippocratique » en français)